

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1991:76

Nr 76

**Överenskommelse med Marocko om ömsesidigt främ-
jande och skydd av investeringar**

Rabat den 26 september 1990

Regeringen beslutade den 20 september 1990 att ingå överenskommel-
sen.

Överenskommelsen trädde provisoriskt i kraft vid undertecknandet och
träder slutgiltigt i kraft efter noteväxling. Den på arabiska avfattade texten
finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Omtryck av SÖ 1991: 76. Tidigare utgåva makuleras.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Marockos regering om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering, å ena sidan, och Konungariket Marockos regering, å den andra,

som önskar stärka det ekonomiska samarbetet mellan de båda staterna i syfte att främja deras utveckling och välförhållanden,

som är medvetna om nödvändigheten att ge en skälig och rättvis behandling av investeringar som görs av vardera avtalslutande partens medborgare och bolag på den andra partens territorium;

som är övertygade om att ett skydd av de ovan angivna investeringarna är ägnat att främja de ekonomiska förbindelserna mellan de båda staterna och stimulera initiativ syftande till sådana investeringar;

har kommit överens om följande.

Artikel 1

I denna överenskommelse avser

1. termen "investering" alla slags tillgångar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt varje annan sakrätt såsom inteckning, pantbrev, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) upphovsrätt, industriell äganderätt, tekniska processer, firmabeteckningar och firmanamn samt know-how och good-will;

e) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, häri inbegripet koncessioner för utforskning, utvinning eller exploatering av naturtillgångar;

f) utrustning som enligt ett leasingkontrakt ställs till förfogande för en leasingtagare på endera avtalslutande partens territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten eller juridisk

Entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Maroc sur la promotion et la protection réciproques des investissements

Le Gouvernement du Royaume de Suède, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Maroc, d'autre part.

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats en vue de favoriser leur développement et leur prospérité;

Conscients de la nécessité d'accorder un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants et des sociétés de chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

Convaincus qu'une protection des investissements désignés ci-dessus est susceptible de promouvoir les relations économiques entre les deux Etats et de stimuler les initiatives aux fins de tels investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Au sens du présent Accord :

(1) Le terme « investissement » comprend toutes les catégories d'actifs et notamment, mais non exclusivement :

(a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruits et droits similaires;

(b) les actions et autres formes de participations dans les sociétés;

(c) les créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

(d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, processus techniques, raisons et noms commerciaux ainsi que le savoir-faire et les fonds de commerce;

(e) les concessions commerciales de droit public ou découlant d'un contrat, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

(f) les biens d'équipement qui, aux termes d'un accord de crédit-bail, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par un bailleur ressortissant de l'autre Partie Contractante.

person med säte på nämnda avtalsslutande parts territorium.

Vad som nämns under c), d), e) och f) skall på förhand bli föremål för avtal godkända av behöriga myndigheter i den utsträckning som värdlandets lagar och förordningar så kräver.

Dessa investeringar skall företas i enlighet med värdlandets lagar och förordningar.

2. termen "medborgare"

a) i fråga om Konungariket Sverige varje fysisk person som är svensk medborgare enligt svensk lag;

b) i fråga om Konungariket Marocko varje fysisk person som är marockansk medborgare enligt marockansk lag.

3. termen "bolag"

a) i fråga om Konungariket Sverige, varje juridisk person som har sitt säte i Konungariket Sverige eller vari de svenska intressena överväger;

b) i fråga om Konungariket Marocko varje bolag, som vederbörligen grundats, bildats eller tillkommit på annat sätt enligt lagar och förordningar i Konungariket Marocko, och i vilket fysiska personer, som är medborgare i Konungariket Marocko, marockanska juridiska personer eller Konungariket Marocko och dess organ har ett övervägande intresse.

Artikel 2

1. Vardera avtalsslutande parten skall ständigt tillförsäkra investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens medborgare och bolag en skälig och rättvis behandling och skall avhålla sig från varje oskälig åtgärd ägnad att förhindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, besittning, försäljning eller likvidation av dessa.

2. Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik vad beträffar utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens medborgare och bolag och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

3. Investeringar, som i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och förordningar

tante ou une personne morale ayant son siège sur le territoire de ladite Partie Contractante.

Les éléments cités en (c), (d), (e) et (f) doivent faire l'objet au préalable de contrats approuvés par les autorités compétentes dans la mesure où les lois et les règlements du pays hôte l'exigent.

Ces investissements doivent être effectués conformément aux lois et règlements du pays hôte.

(2) Le terme « ressortissant » signifie :

(a) en ce qui concerne le Royaume de Suède, toute personne physique ayant la nationalité suédoise selon la loi suédoise.

(b) en ce qui concerne le Royaume du Maroc, toute personne physique ayant la nationalité marocaine selon la loi marocaine;

(3) Le terme « société » signifie :

(a) en ce qui concerne le Royaume de Suède, toute personne morale ayant son siège en Suède ou dans laquelle les intérêts suédois sont prédominants;

(b) en ce qui concerne le Royaume du Maroc, toute société dûment fondée, constituée ou autrement organisée aux termes des lois et règlements du Royaume du Maroc dans laquelle les personnes physiques, ressortissants du Royaume du Maroc, les personnes morales marocaines où le Royaume du Maroc et ses organismes ont un intérêt prépondérant.

Article 2

(1) Chacune des Parties Contractantes assurera en permanence un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie Contractante et s'abstiendra de toute mesure injustifiée susceptible d'entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance, leur vente ou leur liquidation.

(2) Chacune des Parties Contractantes encouragera, dans le respect de sa politique générale en ce qui concerne les investissements étrangers, les investissements sur son territoire des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra conformément à sa législation de tels investissements.

(3) Les investissements réalisés conformément aux lois et règlements de l'une des

gjorts på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

1. Investeringar som gjorts av den ena avtalslutande partens medborgare eller bolag på den andra avtalslutande partens territorium skall inte ges mindre förmånlig behandling än den som tillkommer investeringar som gjorts på detta territorium av medborgare eller bolag i tredje stat.

2. Oaktat bestämmelserna i punkt (1) skall en avtalslutande part, som med en eller flera andra stater har slutit en överenskommelse om bildande av en tullunion eller ett frihandelsområde eller varje annan överenskommelse, varigenom upprättas ett omfattande ekonomiskt samarbete grundat på särskilda förbindelser, vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av medborgare eller bolag i den stat eller de stater, som också är parter i nämnda överenskommelse, eller gjorda av medborgare eller bolag i vissa av dessa stater. En avtalslutande part skall ävenledes vara oförhindrad att ge en mera förmånlig behandling av investeringar som gjorts av medborgare eller bolag i andra stater, om en sådan behandling föreskrivs genom bilaterala avtal ingångna med dessa stater före dagen för denna överenskommelses undertecknande.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger någondera avtalslutande parten att till den andra avtalslutande partens investerare utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av en nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficieront d'une pleine et entière protection aux termes du présent Accord.

Article 3

(1) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne devront pas être soumis à un traitement moins favorable que celui accordé aux investissements effectués sur ce territoire par des ressortissants ou des sociétés d'Etat tiers.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), une Partie Contractante ayant conclu avec un ou plusieurs autres Etats un traité relatif à la constitution d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ou tout autre traité établissant une coopération économique élargie fondée sur des affinités particulières sera libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'Etat ou des Etats qui sont également parties audit traité ou par des ressortissants ou des sociétés de quelques-uns de ces Etats. Une Partie Contractante sera également libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements réalisés par des ressortissants ou des sociétés d'autres Etats, si un tel traitement est stipulé par des accords bilatéraux conclus avec ces Etats antérieurement à la date de la signature du présent Accord.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent Article ne seront pas interprétées en sorte que l'une des Parties Contractantes soit contrainte d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant d'un quelconque accord ou arrangement international se rapportant entièrement ou en majeure partie à la fiscalité ou d'une quelconque législation nationale se rapportant entièrement ou en majeure partie à la fiscalité.

Artikel 4

1. Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder syftande till nationalisering eller expropriation eller några andra åtgärder med motsvarande verkan, som direkt eller indirekt berövar medborgare eller bolag från den andra avtalsslutande parten en investering, därtill hörande inkomster eller avkastning från likvidationen därav som tillkommer investeraren, om ej följande villkor är uppfyllda:

- a) åtgärderna har vidtagits i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;
- b) åtgärderna är icke diskriminerande; och
- c) åtgärderna åtföljs av omedelbar, adekvat och effektiv utbetalning av ersättning, vilken skall kunna överföras enligt bestämmelserna i artikel 5 nedan.

2. En avtalsslutande parts investerare, vars investering på den andra avtalsslutande partens territorium lidit skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall, i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse, medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras enligt bestämmelserna i artikel 5 nedan.

Artikel 5

1. Vardera avtalsslutande parten skall, inom ramen för sina lagar och förordningar och på ett icke diskriminerande sätt, utan oberättigat dröjsmål men i varje fall inom en tidsperiod som inte överstiger två månader räknat från ingivande av begäran om överföring, tillåta överföring i varje fritt konvertibel valuta av

- a) löpande inkomster som härrör från investeringar som gjorts av medborgare eller bolag från den andra avtalsslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande

Article 4

(1) Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes ne devra prendre de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou tout autre mesure ayant le même effet dépossédant directement ou indirectement, des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante d'un investissement, des revenus y afférents ou du produit de sa liquidation revenant à l'investisseur, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies:

- (a) les mesures sont prises dans l'intérêt général et dans les formes requises par la loi;
- (b) les mesures ne sont pas discriminatoires, et
- (c) les mesures sont accompagnées par le paiement prompt, adéquat et effectif d'une indemnité, celle-ci étant transférable, conformément aux dispositions de l'Article (5) ci-dessous.

(2) Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ayant subi la perte d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante à la suite d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, ou d'une émeute se verront accorder en ce qui concerne restitution, indemnisation, compensation ou autre arrangement, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers. Les paiements en découlant seront transférables conformément aux dispositions de l'Article (5) ci-dessous.

Article 5

(1) Chaque Partie Contractante devra, dans le cadre de ses lois et règlements et d'une manière non discriminatoire, permettre le transfert dans toute monnaie convertible et sans délai injustifié mais en tout état de cause dans un laps de temps ne dépassant pas deux mois à compter de la présentation de la demande de transfert:

- (a) des revenus courants afférents aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, notamment, mais non exclusivement, des bénéfices

nettovinst, räntor, utdelningar, royalties samt avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service;

b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av medborgare eller bolag från den andra avtalslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån som båda de avtalslutande parterna har erkänt som investeringar;

d) inkomster uppburna av den andra avtalslutande partens medborgare, som har tillstånd att arbeta på dess territorium i samband med en investering;

e) betalningar som avses i artikel 4 ovan.

2. De avtalslutande parterna förbinder sig att medge i punkt 1 i denna artikel avsedda överföringar en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av medborgare eller bolag i tredje stat.

3. Överföringar som avses i denna överenskommelse skall ske till de officiella växelkurser som gäller den dag då överföringarna görs.

Artikel 6

Om en avtalslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina medborgare eller något av sina bolag inom ramen för en garanti, som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall den andra avtalslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran, som tillkommer sådan medborgare eller sådant bolag till den förstnämnda avtalslutande parten eller dess organ och den förstnämnda avtalslutande partens eller dess organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Artikel 7

1. Varje tvist mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av

nets, intérêts, dividendes, redevances et honoraires d'assistance et de services techniques;

(b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante;

(c) des fonds servant à rembourser des emprunts que les deux Parties Contractantes ont reconnus comme étant des investissements;

(d) des rémunérations des ressortissants de l'autre Partie Contractante qui sont autorisés à travailler sur son territoire en rapport avec un investissement.

(e) des paiements prévus à l'Article (4) ci-dessus

(2) Les deux Parties Contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe (1) un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts émanant d'investissements effectués par les ressortissants ou les sociétés de tout Etat tiers.

(3) Tout transfert visé par le présent Accord sera effectué aux taux de change officiels en vigueur au jour de l'opération de transfert.

Article 6

Si une des Parties Contractantes ou l'un de ses organes effectue un paiement à l'un quelconque de ses ressortissants ou sociétés dans le cadre d'une garantie qu'elle a donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière devra, sans préjudice des droits de la première nommée tels que stipulés à l'article 7, reconnaître le transfert de tous les droits ou titres de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie Contractante ou à son organe et la subrogation de la première Partie Contractante ou de son organe dans ses droits ou titres.

Article 7

(1) Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou l'appli-

denna överenskommelse skall, om möjligt, biläggas på diplomatisk väg.

2. Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt ärende; vardera avtalsslutande parten utser en ledamot och dessa två ledamöter enas därefter om valet av en ordförande bland medborgarna i en tredje stat, så att denne kan utnännas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Ledamöterna skall utnännas inom två månader och ordföranden inom fyra månader räknat från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om de i punkt 3 angivna tidsfristerna inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annat lämpligt arrangemang, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Om presidenten är medborgare i en av de båda staterna eller om han är förhindrad att fullgöra detta uppdrag, skall vicepresidenten i Internationella domstolen anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten i sin tur är medborgare i en av de båda staterna eller om även han är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av Internationella domstolen, som varken är medborgare i någon av de båda staterna eller av annat skäl är förhindrad att fullgöra uppdraget, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

6. Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden genom majoritetsbeslut. Dess beslut skall vara slutgiltiga och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära skiljedomskostnaderna för den domstolsledamot som den utsett och för sitt ombud i skiljedomsförfarandet. Kostnaderna för ordföranden liksom återstående kostnader skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Domstolen kan dock för-

cation du présent Accord devra, si possible, être réglé par la voie diplomatique.

(2) Si le différend ne peut être réglé de cette façon dans un délai de six mois, il sera déféré à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

(3) Un tel tribunal sera constitué dans chaque cas particulier, chacune des Parties Contractantes en désigne un membre, et ces deux membres s'accordent ensuite sur le choix d'un président parmi les ressortissants d'un Etat tiers, en vue de sa nomination par les gouvernements des deux Parties Contractantes. Lesdits membres seront nommés dans un délai de deux mois, et ledit président dans un délai de quatre mois, à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties Contractantes aura fait connaître à l'autre Partie Contractante son désir de voir le différend porté devant un tribunal arbitral.

(4) Si les délais spécifiés au paragraphe (3) n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Si le Président est un ressortissant de l'une des deux Parties Contractantes ou s'il est dans l'incapacité de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à effectuer les désignations nécessaires. Si à son tour le Vice-Président est un ressortissant de l'une des deux Parties Contractantes ou si lui aussi est dans l'incapacité de s'acquitter de cette tâche, le membre de la Cour Internationale de Justice le plus ancien qui n'est ni ressortissant de l'une des deux Parties Contractantes, ni empêché par aucune autre incapacité, sera invité à faire les désignations nécessaires.

(6) Le tribunal arbitral tranchera à la majorité des voix et ses décisions seront définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante supportera les frais du procès arbitral afférents au membre du tribunal désigné par elle et à son mandataire en justice. Les frais du président et les frais restants seront supportés à égalité par les deux Parties Contractantes. Toutefois, le tribunal peut ordonner qu'une plus

ordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen arbetsordning.

Artikel 8

1. Om en rättstvist uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten rörande en investering, skall den i möjligaste mån lösas i godo mellan de tvistande parterna.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas i godo inom fyra månader räknat från dagen för en notifikation från endera parten i tvisten, samtycker vardera avtalsslutande parten till att hänskjuta den för skiljedom till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister inom ramen för Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat.

3. Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person, som bildats i enlighet med endera avtalsslutande partens lagstiftning och i vilken, innan en tvist uppkommer, mer än hälften av kapitalet innehas av medborgare eller bolag från den andra avtalsslutande parten, behandlas som en juridisk person från denna andra avtalsslutande part i enlighet med artikel 25 (2) (b) i nämnda Washingtonkonvention.

Artikel 9

Intet i denna överenskommelse skall inverka på rättigheter eller förmåner som enligt nationell eller internationell rätt berör den ena avtalsslutande partens medborgares eller bolags intressen på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas även på investeringar, som gjorts på endera avtalsslutande partens territorium, i enlighet med dess lagstiftning, av medborgare eller bolag från den andra avtals-

grande part des frais sera à la charge de l'une des Parties Contractantes. A tous autres points de vue, le tribunal arbitral décidera de sa propre procédure.

Article 8

(1) Si un différend d'ordre juridique relatif à un investissement naît entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, il sera, autant que possible, réglé à l'amiable entre les parties en litige.

(2) Si un tel différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de 4 mois à compter de la date d'une notification faite par l'une des Parties Contractantes en litige, chacune des Parties Contractantes consent à le soumettre, aux fins d'arbitrage au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements dans le cadre de la Convention de Washington du 18/3/1965 pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

(3) Pour l'application de cet article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes et au sein de laquelle, avant que ne se produise un différend, plus de la moitié du capital appartenait à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, sera traitée, conformément à l'article 25 (2) (b) de ladite Convention de Washington, comme une personne morale de cette autre Partie Contractante.

Article 9

Rien dans le présent Accord ne devra porter préjudice aux droits ou avantages afférents, dans le cadre du droit national ou international, aux intérêts d'un ressortissant ou d'une société de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Les dispositions de cet Accord s'appliqueront également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à sa législation, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie

slutande parten före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 11

1. Denna överenskommelse träder provisoriskt i kraft dagen för dess undertecknande och slutgiltigt dagen för mottagandet av den sista av de båda notifikationerna om att de båda avtalsslutande parterna uppfyllt de konstitutionella formaliteter som på deras territorier krävs för denna överenskommelsens ikraftträdande.

2. Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år och därefter förbli i kraft, om inte endera avtalsslutande parten, sedan inledningsperioden på nitton år utlöpt, skriftligen notifierar den andra parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen. En sådan uppsägning blir gällande ett år efter den andra partens mottagande av densamma.

3. I fråga om de investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–10 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Som skedde i Rabat den 26 september 1990 i två exemplar på arabiska, svenska och franska språken, vilka tre texter har lika giltighet. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen skall den franska texten äga företräde.

För Konungariket
Sveriges regering

För Konungariket
Marockos regering

Michael Sohlman

Cherkaoui

Contractante avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 11

(1) Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature, et définitivement à la date de la réception de la dernière des deux notifications relatives à l'accomplissement, par les deux Parties Contractantes, des formalités constitutionnelles requises sur leurs territoires pour l'entrée en vigueur de cet Accord.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de vingt ans et continuera de rester en vigueur par la suite à moins que, après l'expiration de la période initiale de dix-neuf ans, l'une ou l'autre Partie Contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie Contractante son intention de mettre fin à l'Accord. Une telle dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par l'autre Partie Contractante.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, les dispositions des articles 1 à 10 resteront en vigueur pour une autre période de vingt ans à compter de cette date.

Fait à Rabat le 26 septembre 1990 en deux originaux, en langues suédoise, arabe et française, les trois textes faisant également foi, et en cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède du Royaume du Maroc

Michael Sohlman

Cherkaoui

